


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа преддипломной практики ВО (бакалавриат)		

УТВЕРЖДЕНО

решением Ученого совета института (факультета)
от _____ 20 19 г., протокол № 6
Председатель _____ Борисова С.А.
Подпись _____
Инициалы _____
« _____ 20 19 г.
Утверждается в подразделении, реализующем ОПОП

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Практика	Преддипломная практика
Способ и форма проведения	способы проведения преддипломной (производственной) практики стационарная формы проведения учебной и производственной практики (дискретно)
Факультет	Лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации
Кафедра	Английской лингвистики и перевода
Курс	4

Направление (специальность) 45.03.02 Лингвистика
код направления (специальности), полное наименование

Направленность (профиль/специализация) Перевод и переводоведение
полное наименование

Форма обучения очная
очная, заочная, очно-заочная (указать только те, которые реализуются)

Дата введения в учебный процесс УлГУ: « 01 » сентября 2019г.


Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № ___ от ___ 20 ___ г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № ___ от ___ 20 ___ г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № ___ от ___ 20 ___ г.


Сведения о разработчиках:

ФИО	Кафедра	Должность, ученая степень, звание
Борисова Светлана Александровна	АЛиП	Д.ф.н., профессор

СОГЛАСОВАНО
Заведующий выпускающей кафедрой
 / Борисова С.А. / <small>Подпись</small> <small>ФИО</small>
« <u>31</u> » августа 20 <u>19</u> г.

Форма

1 из 34

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа преддипломной практики ВО (бакалавриат)		

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

Цели прохождения практики:

Преддипломная практика проводится в форме производственной.

Целями освоения производственной практики являются:

- профессиональная и психологическая адаптация студента в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- составление баз данных, словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода
- профессионально-практическая подготовка обучающихся в области научно-исследовательской деятельности,
- сбор материала для выпускной квалификационной работы.

Задачи прохождения практики:

- отработка комплексной технологии перевода на уровне текста ;
 - закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного перевода (прямого и обратного) ;
 - закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования;
 - развитие навыков по организации труда переводчика;
 - углубление знаний студентов по теории и практике перевода
 - развитие навыков письменной литературной речи на иностранном и родном языках;
 - обогащение словарного запаса специальной лексикой ;
 - развитие у студентов способности осознанного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей и норм построения исходного и переводного текстов ;
 - отработка методики перевода собственных имен, терминов, передачи сокращений
 - отработка умений пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.).


2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Производственная (преддипломная) практика входит в цикл Б2 «Практики» и является обязательным разделом основной образовательной программы подготовки бакалавриата по направлению 45.03.02 «Лингвистика», направленности (профилю) «Перевод и переводоведение».

Производственная практика представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Производственная практика носит обязательный характер и является составной частью основной образовательной программы вуза.

Производная практика проводится в конце 8-ого семестра 4-ого курса и базируется на следующих предшествующих учебных дисциплинах:


- Практический курс первого иностранного языка;
- Практический курс перевода первого иностранного языка;

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа преддипломной практики ВО (бакалавриат)		

- Практический курс второго иностранного языка
- История и культура стран изучаемого языка;
- Введение в теорию межкультурной коммуникации;
- Теория перевода;
- Лингвокультурология;
- Дискурс;
- Межкультурная коммуникация в сфере экономики и бизнеса;
- Информационные технологии в лингвистике;
- Учебная: Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

В результате освоения предшествующих частей ОПОП для прохождения производственной практики необходимы следующие квалификационные требования к «входным» знаниям, умениям и готовностям обучающегося.

ОК-6	владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
ОК-7	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи
ОК-11	готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
ОПК-1	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-2	способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
ОПК-6	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста
ОПК-8	владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ОПК-10	способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
ОПК-11	владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
ОПК-12	способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
ОПК-13	способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ОПК-14	владением основами современной информационной и библиографической культуры
ОПК-15	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ОПК-16	владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ОПК-17	способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
ОПК-18	способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции
ОПК-19	владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
ОПК-20	способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа преддипломной практики ВО (бакалавриат)		

ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-19	способностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности
ПК-20	владением методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков
ПК-21	владением основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов
ПК-22	владением стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем
ПК-23	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-24	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ПК-25	владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
ПК-26	владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ПК-27	способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования


3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ СТУДЕНТОВ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП

Перечень формируемых компетенций в процессе прохождения практики с указанием кода и наименования компетенций, соотнесенных с установленными индикаторами достижения каждой компетенции отдельно в соответствии с ФГОС ВО, ФГОС ВПО.


Индекс и наименование реализуемой компетенции	Перечень планируемых результатов прохождения практики, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
ОК-6...владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Знать: теории исторического исследования, подходы к анализу фактического материала; закономерности исторического процесса; место человека в историческом процессе, политической организации общества; фактический материал. Уметь: работать с современной научной литературой; готовить доклад или реферат по изучаемым проблемам; выступать с докладом или сообщением на семинарском занятии или студенческой научной конференции; работать с текстами, анализировать их; творчески осмысливать изучаемый материал, делать выводы и обобщения; применять полученные знания при разработке экономических и социальных проектов, самостоятельно мыслить, обосновывать, аргументировано доказывать и отстаивать личности, гражданин и патриота; стремиться к личностному и профессиональному развитию.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа преддипломной практики ВО (бакалавриат)		


	Владеть: наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.
ОК-7 владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать: - логико-методологические и психологические основы речевого общения; - основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; - основы культуры речи. Уметь: - анализировать и обобщать информацию оригинального текста с целью достижения эффективной коммуникации; - применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание. Владеть: - культурой устной и письменной речи; - различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации
ОК-11 готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать: - способы расширения культурного кругозора; - значение, роль и место информации в развитии современного общества; методы оценки объёма информации и скорости её передачи; методы поиска актуальной информации в глобальных компьютерных сетях; факторы повышения профессионального мастерства и способы саморазвития. Уметь: - критически оценивать свои достоинства и недостатки; - определять способы и средства саморазвития. Владеть: - основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации; - навыками работы с компьютером как средством управления информацией; навыками работы с оригинальными научными публикациями по методике; навыками самостоятельной работы, самоорганизации и организации выполнения поручений; - принципами, законами и методами для профессионального совершенствования и личностного роста
ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать: переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (знания) области, основные термины в области общественнополитической лексики. Уметь: - применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности; вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; - осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании; оценить качество перевода. Владеть: способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	Знать: современные представления относительно функционирования фонологического компонента языка и речевой деятельности, ориентироваться в современных фонологических концепциях. Уметь: применять полученные теоретические знания для

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа преддипломной практики ВО (бакалавриат)		


	<p>осуществления успешной переводческой деятельности.</p> <p>Владеть: способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности.</p>
ОПК-6 владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста	<p>Знать: типы анализа художественных явлений; идейноэстетические программы наиболее значимых направлений, течений в истории литературной и художественной критики; преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями особенности интерпретационной деятельности.</p> <p>Уметь: понимать значение культурных особенностей стран изучаемого языка; без подготовки довольно свободно участвовать в диалогах с носителями изучаемого языка; принимать активное участие в дискуссии по знакомой проблеме, обосновывать и отстаивать свою точку зрения; писать понятные подробные сообщения по широкому кругу вопросов составлять документы, относящиеся к будущей профессиональной деятельности, личные деловые документы (заявление, расписку, доверенность, автобиографию, резюме, характеристику), частные деловые письма; подготовить и проводить публичное выступление, беседу, дискуссию, обмениваться информацией, давать оценку, выступать с предложениями, замечаниями; аналитически читать и грамотно писать.</p> <p>Владеть: основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.</p>
ОПК-8 владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	<p>Знать: основные исторические процессы изменений в области фонетики, морфологии, в словарном составе; основные этапы развития китайского, немецкого и английского языка и иметь представление о современном китайском, немецком и английском языке как продукте длительного и постепенного развития языковых явлений предыдущих эпох; реалии, связанные с важнейшими политическими, экономическими, культурными событиями в истории страны изучаемого языка.</p> <p>Уметь: правильно перевести текст любой трудности, определяя грамматические явления китайского, немецкого и английского языка; вести беседу с партнером на различные темы грамотно, без ошибок; сделать сообщение и высказать свое мнение по поводу любого прочитанного текста; сделать грамматический разбор предложения, выделив и объяснив его грамматические особенности; написать письмо товарищам или знакомым, не допуская грамматических ошибок.</p> <p>Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей и особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.</p>
ОПК-10 способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	<p>Знать: общеупотребительную лексику, используемую в ситуациях приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы; вводные слова и конструкции, применяемые в устной</p>

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа преддипломной практики ВО (бакалавриат)		


	<p>и письменной коммуникации.</p> <p>Уметь: применять теоретические знания изучаемого языка для построения речевых высказываний; осуществлять иноязычную коммуникацию в соответствии с местом, временем, сферой общения, социальным статусом партнера.</p> <p>Владеть: готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; обширным активным вокабуляром этикетных формул; современными тенденциями развития деловой и частной коммуникации</p>
ОПК-11 владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	<p>Знать: принцип работы современных информационных систем; принцип работы систем автоматизированного перевода.</p> <p>Уметь: представлять картину использования современных информационных технологий в лингвистике; работать с текстовым редактором; работать с поисковыми системами; работать с электронными словарями; работать с базами данных в профессионально ориентированных областях перевода; работать с системами автоматизированного перевода и переводческой памятью.</p> <p>Владеть: навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией</p>
ОПК-12 способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	<p>Знать: методику применения ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</p> <p>Уметь: применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях; соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности; применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.</p> <p>Владеть: способностью к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания; способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.</p>
ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	<p>Знать: основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации; сущность и значение информации в развитии современного общества.</p> <p>Уметь: использовать базовые данные в области информационных технологий в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: навыками работы с компьютером и глобальными информационными сетями, а также с традиционными носителями информации для решения профессиональных задач; навыками организации самостоятельного профессионального трудового процесса, работы в профессиональных коллективах; навыками сбора и анализа научной информации при подготовке обзоров, аннотаций, составлении рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, и подготовки презентаций и т.п.; навыками сбора и обработки языковой информации с использованием традиционных методов и современных информационных технологий, приемами</p>

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа преддипломной практики ВО (бакалавриат)		


	библиографического описания.
ОПК-14 владением основами современной информационной и библиографической культуры	<p>Знать: основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации; сущность и значение информации в развитии современного общества.</p> <p>Уметь: использовать базовые данные в области информационных технологий в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: навыками работы с компьютером как средством управления информацией; навыками работы с информацией в глобальных компьютерных сетях.</p>
ОПК-15 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<p>Знать: теории исторического исследования; подходы к анализу фактического материала; закономерности исторического процесса; место человека в историческом процессе, политической организации общества; фактический материал.</p> <p>Уметь: собирать и анализировать информацию из различных источников для решения профессиональных и социальных задач; работать с современной научной литературой; готовить доклад или реферат по изучаемым проблемам; выступать с докладом или сообщением на семинарском занятии или студенческой научной конференции; работать с текстами, анализировать их; творчески осмысливать изучаемый материал, критически анализировать литературные источники, делать выводы и обобщения; самостоятельно мыслить, обосновывать, аргументировано доказывать и отстаивать личности, гражданина и патриота; стремиться к личностному и профессиональному развитию.</p> <p>Владеть: навыками работы с компьютером как средством управления информацией; навыками работы с информацией в глобальных компьютерных сетях.</p>
ОПК-16 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<p>Знать: применение методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</p> <p>Уметь: применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях; соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности; применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.</p> <p>Владеть: способностью к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания.</p>
ОПК-17 способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	<p>Знать: методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</p> <p>Уметь: применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях; соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в</p>

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа преддипломной практики ВО (бакалавриат)		


	<p>области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности; применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.</p> <p>Владеть: способностью к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания; навыками организации самостоятельного профессионального трудового процесса; представления материала собственных исследований; навыками сбора обработки языковой информации с использованием традиционных методов и современных информационных технологий.</p>
ОПК-18 способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции	<p>Знать: теоретические основы и закономерности функционирования экономики, включая переходные процессы.</p> <p>Уметь: выявлять проблемы экономического характера при анализе конкретных ситуаций; ориентироваться на рынке труда, составлять резюме, проводить собеседования и переговоры с потенциальным работодателем; предлагать способы их решения и оценивать ожидаемые результаты; выполнять тесты разной степени сложности по изучаемому курсу.</p> <p>Владеть: способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач.</p>
ОПК-19 владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	<p>Знать: принципы и методы работы по организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.</p> <p>Уметь: работать в коллективе, выступать с инициативой, принимать организационные решения и нести за них ответственность, быть самокритичным.</p> <p>Владеть: навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.</p>
ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	<p>Знать: основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации; понимать сущность и значение информации в развитии современного общества.</p> <p>Уметь: использовать базовые знания в области информационных технологий в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: навыками работы с компьютером как средством лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности этап (умения) управления информацией; навыками работы с информацией в глобальных компьютерных сетях</p>
ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p>Знать: основы и этапы предпереводческого анализа; стилевую и жанровую классификацию текстов; лексико-синтаксические особенности различных текстов; общую информацию о тексте; основную идею текста и жанрово-стилевую принадлежность; деление текста на семантические блоки; построение тематических цепочек отдельных частей и всего текста; коммуникативную функцию текста; прогнозирование целевой аудитории; выявление прагматической функции текста.</p> <p>Уметь: выявить коммуникативную структуру текста;</p>

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа преддипломной практики ВО (бакалавриат)		


	<p>коммуникативный эффект и характеристики отправителя и реципиента; композиционную структуру текста; прагматическую структуру текста; определить параметры коммуникации и коммуникативные намерения автора; описать характер композиционно-речевых форм; определить особенности строения семантических блоков; выявить связи между семантическими блоками и языковые средства, которые их обеспечивают; владеть методикой предпереводческого анализа.</p> <p>Владеть: выявлением конкретных элементов текста, способных вызвать наибольшие трудности, подбором способов перевода для их преодоления; нахождением «шаблонных» текстов на языке оригинала и перевода, принадлежащих к тому же функциональному стилю и жанру; определением возможных изменений в целях коммуникации по требованию заказчика перевода; использованием предпереводческого анализа в профессиональной деятельности; способностью совершенствовать умения и навыки в сфере предпереводческого анализа; способностью оценивать результаты собственного предпереводческого анализа и корректировать его для достижения наибольшей эффективности.</p>
ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>Знать: в чем заключается подготовка к выполнению перевода в зависимости от его вида (письменный, устный); алгоритм предпереводческого анализа; различные традиционные источники информации, в том числе лексикографически; структуру справочного аппарата книги; структуру справочно-библиографического аппарата; типы информационно-поисковых задач.</p> <p>Уметь: применять общие принципы составления запросов, применимых для большинства поисковых систем; использовать русские поисковые машины и системы в целях поиска в области профессиональных знаний, особенно информации на иностранном языке; использовать различные поисковые системы и Internet; владеть предпереводческим анализом.</p> <p>Владеть: планированием поиска в Интернете; методикой всестороннего лексического анализа и обобщения искомой информации; способностью оценивать результаты поиска информации и собственного предпереводческого анализа и корректировать их для достижения наибольшей эффективности</p>
ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<p>Знать: лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические, переводческие трансформации; понятия адекватности и эквивалентности; основные типы эквивалентности; приемы и способы достижения эквивалентности перевода; ученых на проблему переводимости/непереводимости текста; основные теории и классификации типов эквивалентности, изложенные в трудах отечественных и зарубежных ученых; различные подходы и классификации приемов и способов достижения эквивалентности перевода, предлагаемые отечественными и зарубежными переводоведами.</p> <p>Уметь: определить специфику текста; выявить основную цель и задачи, которые преследовал автор; определить роль, которую играют те или иные части текста в решении этих задач и в достижении основной цели; определить функцию тех или иных частей текста и их место в логической структуре источника; выбрать наиболее подходящие трансформации; выполнить анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществить редактирование перевода; применять</p>

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа преддипломной практики ВО (бакалавриат)		


	<p>теоретические знания в своей профессиональной деятельности, добиваясь в каждом конкретном случае максимально возможной эквивалентности в переводе.</p> <p>Владеть: понятийным аппаратом; необходимыми навыками для выполнения качественного перевода; стратегией перевода, обеспечивающей его наибольшую эквивалентность; методикой достижения эквивалентности перевода.</p>
ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>Знать: переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественнополитической лексики.</p> <p>Уметь: применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности; вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании; оценить качество перевода.</p> <p>Владеть: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>
ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	<p>Знать: методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; специфику послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p> <p>Уметь: применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях; соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности; применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.</p> <p>Владеть: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>
ПК-19 способностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	<p>Знать: ценностные основы профессиональной деятельности в сфере образования; основные информационно-поисковые и экспертные системы.</p> <p>Уметь: системно анализировать и выбирать образовательные концепции; работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами.</p> <p>Владеть: способами ориентации в профессиональных источниках информации; методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков.</p>
ПК-20 владением методами	Знать: основные принципы и стратегии машинной обработки

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа преддипломной практики ВО (бакалавриат)		

формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	лингвистической информации; основные принципы построения искусственных языков и машинных словарей, разработки информационных банков, построения алгоритмов обработки текстов. Уметь: осуществлять сбор, создание, хранение, систематизацию, анализ, распространение, интерпретацию текстовой информации в системе «человек – компьютер – человек». Владеть: методами формального и когнитивного моделирования естественного языка методами создания метаязыков.
ПК-21 владением основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов	Знать: назначение наиболее распространенных средств автоматизации информационной деятельности; назначение и виды информационных моделей, описывающих реальные объекты или процессы. Уметь: распознавать информационные процессы в различных учет элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов этап (навыки) системах; использовать готовые информационные модели, оценивать их соответствие реальному объекту и целям моделирования. Владеть: методами поиска обмена информацией в глобальных и локальных компьютерных сетях; навыками работы с самыми распространенными программами, позволяющими автоматизировать информационную деятельность (текстовые редакторы графические редакторы, электронные таблицы, базы данных и т.д.).
ПК-22 владением стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем	Знать: назначение наиболее распространенных средств автоматизации информационной деятельности; назначение и виды информационных моделей, описывающих реальные объекты или процессы. Уметь: распознавать информационные процессы в различных системах; использовать готовые информационные модели, оценивать их соответствие реальному объекту и целям моделирования. Владеть: методами поиска обмена информацией в глобальных и локальных компьютерных сетях; навыками работы с самыми распространенными программами, позволяющими автоматизировать информационную деятельность (текстовые редакторы графические редакторы, электронные таблицы, базы данных и т.д.).
ПК-23 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать: основные положения и концепции в области языкознания и лингвистического анализа текста; иметь представление о современном состоянии и перспективах развития теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации. Уметь: собирать и анализировать языковые факты с использованием традиционных методов и современных информационных технологий; использовать понятийный аппарат философии и применять полученные знания в области языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации и лингвистического анализа текста в собственной профессиональной деятельности. Владеть: свободно основным изучаемым языком (языками); основными методами и приемами анализа различных типов устной и письменной коммуникации на изучаемом иностранном языке (языках).

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа преддипломной практики ВО (бакалавриат)		

ПК-24 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<p>Знать: важнейшие понятия и парадигмы современного естествознания; основные методы социолингвистических исследований.</p> <p>Уметь: собирать и анализировать информацию из различных источников для решения профессиональных и социальных задач; ориентироваться в современных направлениях социолингвистических исследований в российской, восточной, немецкой и английской культурах, выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.</p> <p>Владеть: навыками работы с компьютером и глобальными информационными сетями, а также с традиционными носителями информации для решения профессиональных и социальных задач.</p>
ПК-25 владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	<p>Знать: теории исторического исследования; подходы к анализу фактического материала; закономерности исторического процесса; место человека в историческом процессе, политической организации общества; фактический материал.</p> <p>Уметь: работать с современной научной литературой; готовить доклад или реферат по изучаемым проблемам; выступать с докладом или сообщением на семинарском занятии или студенческой научной конференции; работать с текстами, анализировать их; творчески осмысливать изучаемый материал, критически анализировать литературные источники, делать выводы и обобщения; применять полученные знания при разработке экономических и социальных проектов, организации межличностных отношений в сфере управленческой деятельности и бизнеса; самостоятельно мыслить, обосновывать, аргументировано доказывать и отстаивать личности гражданина и патриота; стремиться к личностному и профессиональному развитию.</p> <p>Владеть: наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.</p>
ПК-26 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<p>Знать: теории исторического исследования; подходы к анализу фактического материала; закономерности исторического процесса; место человека в историческом процессе, политической организации общества; фактический материал.</p> <p>Уметь: работать с современной научной литературой; готовить доклад или реферат по изучаемым проблемам; выступать с докладом или сообщением на семинарском занятии или студенческой научной конференции; работать с текстами, анализировать их; творчески осмысливать изучаемый материал, критически анализировать литературные источники, делать выводы и обобщения; применять полученные знания при разработке экономических и социальных проектов, организации межличностных отношений в сфере управленческой деятельности и бизнеса; самостоятельно мыслить, обосновывать, аргументировано доказывать и отстаивать личности гражданина и патриота; стремиться к личностному и профессиональному развитию.</p> <p>Владеть: наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.</p>
ПК-27 способностью оценить качество исследования в данной	<p>Знать: теории исторического исследования; подходы к анализу фактического материала; закономерности исторического</p>

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа преддипломной практики ВО (бакалавриат)		

предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	<p>процесса; место человека в историческом процессе, новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования политической организации общества; фактический материал.</p> <p>Уметь: работать с современной научной литературой; готовить доклад или реферат по изучаемым проблемам; выступать с докладом или сообщением на семинарском занятии или студенческой научной конференции; работать с текстами, и обобщения; применять полученные знания при разработке экономических и социальных проектов, организации межличностных отношений в сфере управленческой деятельности и бизнеса; самостоятельно мыслить, обосновывать, аргументировано доказывать и отстаивать личности гражданина и патриота; стремиться к личностному и профессиональному развитию. анализировать их; творчески осмысливать изучаемый материал, критически анализировать литературные источники, делать выводы</p> <p>Владеть: наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.</p>
--	--

Объектами практики могут быть международные, национальные организации, учреждения и предприятия, осуществляющие международное (двухстороннее) сотрудничество в сферах международных экономических отношений; ассоциации делового сотрудничества; организации с участием российских и иностранных организаций и органов управления фирм и предприятий зарубежных стран; транспортные, страховые, консалтинговые, инжиниринговые, аудиторские и другие фирмы, оказывающие услуги в области внешнеэкономической деятельности; торгово-промышленная палата, федеральные, региональные и местные органы управления, связанные с регулированием по международному экономическому сотрудничеству на соответствующем уровне; научно-исследовательские учреждения, исследующие проблемы международного многостороннего и двухстороннего сотрудничества, а также структурные подразделения университета, осуществляющие международные учебно-научные контакты с зарубежными организациями.

Распределение студентов на базы практики осуществляется кафедрой, учитывая пожелания студентов, которые могут искать место прохождения практики самостоятельно, посещая собеседования. Для студентов базами практики могут являться предприятия и организации, на которых они работают, а также кафедры и подразделения УлГУ.


Направление студентов на практику производится на основе договоров, заключенных между Университетом и базой практики и оформляется приказом ректора УлГУ.

Производственная (преддипломная) практика, проводится в течение 2-х недель: на 4 курсе в 8 семестре (очная форма обучения).

5. ОБЩАЯ ТРУДОЕМКОСТЬ ПРАКТИКИ

Указывается объем практики в з.е. и в академических часах, а также продолжительность практики в неделях в соответствии с УП.


Объем практики		Продолжительность практики
з.е.	часы	недели

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа преддипломной практики ВО (бакалавриат)		

3 З.Е.	108	2


6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

№ п/п	Разделы (этапы) прохождения практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся	Трудоемкость (в часах)	Объем часов контактной работы обучающегося с преподавателем	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап проведения УПП	Проводится общее собрание студентов с целью ознакомления: - с этапами и сроками прохождения практики; - целями и задачами предстоящей практики; - требованиями, которые предъявляются к студентам со стороны руководителей практики; - с заданием на практику и указаниями по его выполнению; - с графиком консультаций; - со сроками представления на кафедру отчетной документации и проведения зачета. Ознакомление с организацией (предприятием), правилами внутреннего трудового распорядка, производственный инструктаж, в т.ч. инструктаж по технике безопасности.	18	4	Запись в дневнике практики
2	Основной этап Письменный перевод документов	Сбор, обработка и систематизация фактического материала для перевода	36	5	Перевод контрольного задания Запись в дневнике практики
3	Подготовка материалов к ВКР . Подготовка отчета по практике	Формирование глав ВКР. Проведение исследований проблемных ситуаций и диссонансов в	36	5	Заполненный дневник и отчет прохождения практики.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа преддипломной практики ВО (бакалавриат)		

		сфере перевода и переводоведения; анализ в соответствии с темой исследования. Формулирование выводов по проведенным исследованиям. Представление I главы ВКР и библиографического списка Составление отчета на основе ведения дневника прохождения практики.			
4	Итоговый этап Сдача отчета по практике	Сдача отчета по практике, дневника и отзыва-характеристики на кафедру, устранение замечаний руководителя практики.	18	6	Итоговый отчет, Дневник практики; Характеристика руководителя практики от предприятия о деятельности студента в период практики Дифференцированный зачет
			108	20	

Основной формой проведения практики является самостоятельная работа студентов в организациях, учреждениях и предприятиях, осуществляющих международное (двухстороннее) сотрудничество, оказывающих услуги в области внешнеэкономической деятельности, связанных с регулированием по международному экономическому сотрудничеству на соответствующем уровне, исследующих проблемы международного многостороннего и двухстороннего сотрудничества, а также структурные подразделения университета, осуществляющие международные учебно-научные контакты с зарубежными организациями.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа преддипломной практики ВО (бакалавриат)		

Обязанности студента (практиканта) при прохождении производственной (преддипломной) практики

На производственную (в т.ч. преддипломную) практику допускается студент, полностью выполнивший учебный план.

Перед выходом на производственную практику студент обязан:

- изучить учебную программу практики и во время прохождения практики руководствоваться ей в своей работе;
- получить на кафедре индивидуальное задание по практике;
- своевременно, качественно и в полном объеме выполнять задания, предусмотренные программой практики, а также индивидуальное задание;
- ежедневно вести дневник практики и систематически записывать необходимые статистические данные и краткое содержание выполняемых работ;
- нести ответственность за выполненную работу и ее результаты;
- по окончании срока преддипломной практики получить отзыв-характеристику своей работы во время практики от руководителя практики от организации (предприятия);
- после окончания практики составить письменный отчет о ее прохождении, оформленный в соответствии с предъявляемыми требованиями и сдать его на кафедру (вместе с дневником, отзывом-характеристикой и анкетой для самооценки студента по итогам прохождения производственной практики) не позднее 20 дней после окончания производственной (преддипломной) практики.

Студент, не выполнивший программу практики или получивший отрицательный отзыв о работе, направляется на практику повторно.


13. Обязанности руководителя практики

Руководитель практики от кафедры обязан:

- установить связь с руководителями практики от организации и совместно с ними составить рабочую программу проведения практики;
- разработать индивидуальные задания (календарно-тематический план) для студентов;
- предоставить возможность студентам ознакомиться с предусмотренными программой практики материалами;
- совместно с руководителем практики от организации осуществлять контроль за соблюдением студентами правил внутреннего распорядка организации и техники безопасности;
- своевременно принимать необходимые меры по устранению возможных отклонений от программы практики;
- проводить систематический контроль за работой студентов в течение всего времени прохождения ими практики.
- оказывать методическую помощь студентам при выполнении ими индивидуальных заданий и сборе материалов;
- оценивать результаты выполнения студентами программы практики.

Руководитель практики от организации (предприятия) обязан:

- совместно с руководителем практики от кафедры организовать и контролировать ход практики студентов в соответствии с программой и утвержденными календарными планами ее прохождения;
- ознакомить студентов с режимом работы организации (предприятия) и спецификой ее работы;
- обеспечивать проведение инструктажей по охране труда и технике безопасности;

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа преддипломной практики ВО (бакалавриат)		

- контролировать выполнение студентами правил внутреннего распорядка и сообщать о случаях нарушения в университет;
- оказывать студентам практическую помощь в отборе, изучении и обработке документов и материалов;
- осуществлять учет работы студентов и обеспечить эффективное использование рабочего времени (продолжительность рабочего дня студентов при прохождении практики в организациях по режиму работы предприятия, но не более 40 часов в неделю (ст. 91 ТК РФ));
- по окончании практики составить отзыв-характеристику на студента, в которой указываются: степень выполнения программы практики, приобретение практических навыков, участие в аналитической, исследовательской работе, а также выявленные в процессе прохождения практики деловые, общественно-коммуникативные и другие качества студента. Отзыв-характеристика заверяется подписью и печатью предприятия.

Общий контроль за подготовкой и проведением производственной практики осуществляется заведующим кафедрой.

Непосредственное руководство производственной практикой возлагается на преподавателей, назначаемых кафедрой.

7. НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ И НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ НА ПРАКТИКЕ

Образовательные технологии включают в себя дистанционные, а так же мультимедийные технологии. Научно-исследовательские технологии включают в себя ознакомление с экономическими явлениями, а также экономический анализ и расчёт с использованием специализированных программных средств. Научно-производственные технологии включают в себя ознакомление с современными стандартами и системами, используемыми в международной практике.


8. ФОРМА ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ

По результатам пройденной практики студенты составляют отчет с анализом, критическими замечаниями, выводами и предложениями. Отчет по практике является самостоятельной творческой работой, подтверждает факт прохождения студентом практики и полноту выполнения ее программы. Отчет должен отражать все виды и объем работ, выполненные практикантом. Качество отчета отражает уровень профессиональной подготовки студента и служит основанием для оценки практики.

Содержание отчета по преддипломной (производственной) практике:

1. Введение. Приводится характеристика и описание места производственной практики, формулируются цели практики.

2. Основная часть. Опирается на конкретные сведения, полученные в ходе производственной практики, и должна содержать информацию по видам выполненной

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа преддипломной практики ВО (бакалавриат)		

ознакомительной, учебной и производственной работы на практике, включая самостоятельную работу студента.

3. Заключение. Содержит обоснованные выводы по результатам производственной практики.

Форма титульного листа отчета по производственной практике приведена в Приложении

Аттестация по итогам преддипломной (производственной) практики:

Проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва руководителя производственной практики от предприятия.

По итогам преддипломной практики выставляется зачет с оценкой (отлично, хорошо, удовлетворительно).

Время проведения аттестации – последний день преддипломной (производственной) практики.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ


а) Список рекомендуемой литературы:

основная

- 1.Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Аликина Е.В., Хромов С.С.— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>.
- 2.Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Дополнительная

- 1.Алексеев Ю. Г.Практикум по реферативному переводу для студентов старших курсов "Non multa sed multum" : учеб. пособие / Ю. Г. Алексеев, О. А. Егорова; УлГУ, ИМО, ФЛиМС. - Ульяновск : УлГУ, 2014. - 91 с. - б/п.- URL: <ftp://10.2.96.134/Text/Alekseev2015.pdf>
- 2.Борисова С. А. Практикум по переводу для студентов старших курсов / С. А. Борисова, Ю. Г. Алексеев, О. А. Егорова; УлГУ, ИМО, Фак. лингвистики, межкульт. связей и проф. коммуникации, Каф. англ. лингвистики и перевода. - Ульяновск : УлГУ, 2014. - 39 с. - б/п.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа преддипломной практики ВО (бакалавриат)		

3. Мюллер, В. К. Современный англо-русский словарь в новой редакции [Электронный ресурс] / В. К. Мюллер. — Электрон. текстовые данные. — М. : Аделант, 2012. — 800 с. — 978-5-93642-328-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44150.html>

4. Основные понятия англоязычного переводоведения [Электронный ресурс]: терминологический словарь-справочник / В.Н. Базылев [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2011. — 250 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22500.html>. — ЭБС «IPRbooks»

учебно-методическая

1. Методические рекомендации по подготовке к государственной итоговой аттестации : учеб.-метод. пособие для студентов ИМО УлГУ, обуч. по направл. подготовки 45.03.02 "Лингвистика" (уровень бакалавриата) / С. А. Борисова [и др.]; УлГУ, ИМО, Фак. лингвистики, межкультур. связей и проф. коммуникации. - Ульяновск : УлГУ, 2016. - 47 с. - б/п. - URL:ftp://10.2.96.134/Text/Borisova_2016.pdf

2. Моисеев, М. В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М. В. Моисеев, Д. А. Кононов. — Электрон. текстовые данные. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с. — 978-5-7779-2020-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>

3. Сальникова М. В. Современные аспекты переводческой деятельности : учеб.-метод. пособие для студентов спец. "Перевод и переводоведение", "Международ. отношения", "Прикладная лингвистика" / М. В. Сальникова; УлГУ, ИМО. - Ульяновск : УлГУ, 2012. - 70 с. - Библиогр.: с. 60-65 (97 назв.). -

Согласовано:

Главный библиотекарь

отдела обслуживания пользователей НБ УлГУ / Стадольникова Д.Р./

ФИО

подпись

дата

Стадольникова Д.Р. / 29.08.19

б) Программное обеспечение

б) Программное обеспечение :

Федеральные информационно-образовательные порталы:

1. Информационная система Единое окно доступа к образовательным ресурсам. Режим доступа: <http://window.edu.ru>


2. Федеральный портал Российское образование. Режим доступа: <http://www.edu.ru>

3. Образовательные ресурсы УлГУ:

3.1. Электронная библиотека УлГУ. Режим доступа : <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Web>

20 из 34

Форма

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа преддипломной практики ВО (бакалавриат)		

3.2. Образовательный портал УлГУ. Режим доступа : <http://edu.ulsu.ru>

в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Электронно-библиотечные системы:

1.1. **IPRbooks** [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система / группа компаний Ай Пи Эр Медиа . - Электрон. дан. - Саратов , [2019]. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>.

1.2. **ЮРАЙТ** [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система / ООО Электронное издательство ЮРАЙТ. - Электрон. дан. – Москва , [2019]. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru>.

1.3. **Консультант студента** [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система / ООО Политехресурс. - Электрон. дан. – Москва, [2019]. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/pages/catalogue.html>.

1.4. **Лань** [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система / ООО ЭБС Лань. - Электрон. дан. – С.-Петербург, [2019]. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com>.

1.5. **Znanium.com** [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система / ООО Знаниум. - Электрон. дан. – Москва, [2019]. - Режим доступа: <http://znanium.com>.

2. **КонсультантПлюс** [Электронный ресурс]: справочная правовая система. /Компания «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2019].

3. **База данных периодических изданий** [Электронный ресурс] : электронные журналы / ООО ИВИС. - Электрон. дан. - Москва, [2019]. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com/browse/udb/12>.

4. **Национальная электронная библиотека** [Электронный ресурс]: электронная библиотека. - Электрон. дан. – Москва, [2019]. - Режим доступа: <https://нэб.рф>.

5. **Электронная библиотека диссертаций РГБ** [Электронный ресурс]: электронная библиотека / ФГБУ РГБ. - Электрон. дан. – Москва, [2019]. - Режим доступа: <https://dvs.rsl.ru>.

Согласовано:


Зам. рек. УИТИ / Кочкова СВ / 29.08.19
 Должность сотрудника УИТИ ФИО подпись дата

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Читальный зал научной библиотеки (аудитория 237) с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 80 посадочных мест и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС, экраном и проектором Площадь 220,39 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №125
Учебная аудитория 230 для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 32 посадочных мест и техническими средствами обучения (16 персональных компьютеров) с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 93,51 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №114

21 из 34

Форма

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа преддипломной практики ВО (бакалавриат)		

<i>Учебная аудитория 226</i> для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 15 посадочных мест и техническими средствами обучения (10 персональных компьютеров), копировальными аппаратами, принтерами, сканерами, переплетной машиной, ламинатором, дыроколом, брошюровщиком с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 80,06 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №116
<i>Библиографический отдел научной библиотеки (аудитория 224Б)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 7 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 53,88 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №119
<i>Отдел обслуживания научной библиотеки (аудитория 316)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 10 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 31,68 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №78

11. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ (ОВЗ) И ИНВАЛИДОВ


Обучающиеся с ОВЗ и инвалиды проходят практику совместно с другими обучающимися (в учебной группе) или индивидуально (по личному заявлению обучающегося).

Определение мест прохождения практики для обучающихся с ОВЗ и инвалидов осуществляется с учетом состояния здоровья и требований к их доступности для данной категории обучающихся. При определении мест и условий (с учётом нозологической группы и группы инвалидности обучающегося) прохождения учебной и производственной практик для данной категории лиц учитываются индивидуальные особенности обучающихся, а также рекомендации медико-социальной экспертизы, отраженные в индивидуальной программе реабилитации, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При определении места практики для обучающихся с ОВЗ и инвалидов особое внимание уделяется безопасности труда и оснащению (оборудованию) рабочего места. Рабочие места на практику предоставляются профильной организацией в соответствии со следующими требованиями:

- для обучающихся с ОВЗ и инвалидов по зрению - слабовидящих: оснащение специального рабочего места общим и местным освещением, обеспечивающим беспрепятственное нахождение указанным лицом своего рабочего места и выполнение индивидуального задания; наличие видеоувеличителей, луп;

- для обучающихся с ОВЗ и инвалидов по зрению - слепых: оснащение специального рабочего места тифлотехническими ориентирами и устройствами, с возможностью использования крупного рельефно-контрастного шрифта и шрифта Брайля, акустическими навигационными средствами, обеспечивающими беспрепятственное нахождение указанным лицом своего рабочего места и выполнение индивидуального задания;

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа преддипломной практики ВО (бакалавриат)		

– для обучающихся с ОВЗ и инвалидов по слуху - слабослышащих: оснащение (оборудование) специального рабочего места звукоусиливающей аппаратурой, телефонами для слабослышащих;

– для обучающихся с ОВЗ и инвалидов по слуху - глухих: оснащение специального рабочего места визуальными индикаторами, преобразующими звуковые сигналы в световые, речевые сигналы в текстовую бегущую строку, для беспрепятственного нахождения указанным лицом своего рабочего места и выполнения индивидуального задания;

– для обучающихся с ОВЗ и инвалидов с нарушением функций опорно-двигательного аппарата: оборудование, обеспечивающее реализацию эргономических принципов (максимально удобное для инвалида расположение элементов, составляющих рабочее место); механизмы и устройства, позволяющие изменять высоту и наклон рабочей поверхности, положение сиденья рабочего стула по высоте и наклону, угол наклона спинки рабочего стула; оснащение специальным сиденьем, обеспечивающим компенсацию усилия при вставании, специальными приспособлениями для управления и обслуживания этого оборудования.

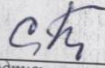
Условия организации и прохождения практики, подготовки отчетных материалов, проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по практике обеспечиваются в соответствии со следующими требованиями:

– Объем, темп, формы выполнения индивидуального задания на период практики устанавливаются индивидуально для каждого обучающегося указанных категорий. В зависимости от нозологии максимально снижаются противопоказанные (зрительные, звуковые, мышечные и др.) нагрузки.

– Учебные и учебно-методические материалы по практике представляются в различных формах так, чтобы обучающиеся с ОВЗ и инвалиды с нарушениями слуха получали информацию визуально (документация по практике печатается увеличенным шрифтом; предоставляются видеоматериалы и наглядные материалы по содержанию практики), с нарушениями зрения – аудиально (например, с использованием программ-синтезаторов речи) или с помощью тифлоинформационных устройств.


– Форма проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации для обучающихся с ОВЗ и инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно, при помощи компьютера, в форме тестирования и т.п.). При необходимости обучающемуся предоставляется дополнительное время для подготовки ответа и (или) защиты отчета.

Разработчик


подпись

Д.ф.н., профессор
должность

Борисова С.А.
ФИО

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа преддипломной практики ВО (бакалавриат)		

Приложение 1

Министерство науки и высшего образования РФ
Ульяновский государственный университет
Институт международных отношений
Факультет лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации
Кафедра английской лингвистики и перевода

ОТЧЕТ

О ПРОХОЖДЕНИИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ

студента _____ курса _____ группы


ФИО _____

По направлению бакалавриата 45.03.02 «Перевод и переводоведение»

Оценка и подпись преподавател

Проверила:
Борисова Светлана Александровна,
Д-р.филол.наук, профессор

Ульяновск 2019

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа преддипломной практики ВО (бакалавриат)		

Приложение 2

Примерная форма индивидуального задания студенту

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

(Ф.И.О. студента)

студенту

_____ (наименование факультета)

для прохождения

практики

_____ (наименование практики)

с «__»

в период

_____ 20__ г. по «__» _____ 20__ г.

Задание на практику:

1. Выполнять текущую работу по переводу;
2. Осуществлять практику письменного перевода по теме ВКР;
3. Собирать образцы деловых документов предприятия (можно ксерокопии), если они не носят конфиденциального характера.


Документы, предоставляемые по окончании практики:

1. Письменный перевод текста по теме исследования в рамках ВКР (вместе с оригиналами текстов) с иностранного языка на русский (не менее 20 стр);
2. Образцы деловых документов предприятия (можно ксерокопии) на иностранном и русском языках, если они не носят грифа «для служебного пользования»;
3. Дневник практики с указанием ежедневно выполненной работы, заверенный руководителем практики на предприятии/организации.
4. Подробный отчет о прохождении практики с анализом положительных и отрицательных сторон, с выводами и результатами (не менее 5 страниц) и с подписью практиканта, заверенный руководителем практики;
6. Подробная характеристика практиканта руководителем практики от организации, заверенная его подписью и печатью организации.

Руководитель переводческой практики: _____


(Ф.И.О.)

МП

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа преддипломной практики ВО (бакалавриат)		

Приложение 3.

Титульный лист дневника студента

Министерство науки и высшего образования РФ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ульяновский государственный университет»	Форма	
Ф-Дневник практики студента		

ДНЕВНИК


_____ практики студента

(наименование практики)

_____ факультета _____ курса

_____ *фамилия*

_____ *имя, отчество*

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа преддипломной практики ВО (бакалавриат)		

ДНЕВНИК

по _____ практике студента
(вид практики: учебная, производственная (преддипломная))


(учебное структурное подразделение)

(курс)

(группа)

(фамилия

имя, отчество)

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа преддипломной практики ВО (бакалавриат)		

Предписание на практику

Студент _____

(фамилия, имя, отчество)

направляется на _____ практику

(способ проведения практики: выездная, стационарная)

в г. _____ на _____

(наименование предприятия)

Срок практики с _____ по _____

Групповой руководитель практики от университета

(должность, фамилия, имя, отчество)

М.П.

Руководитель учебного структурного

подразделения _____

(подпись)

Руководитель практики от профильной организации

(должность, фамилия, имя, отчество)

М.П.

Прибыл в профильную организацию

_____ » _____ 20 _____ г. _____

(подпись)


М.П.

Убыл из профильной организации

« _____ » _____ 20 _____ г. _____

(подпись)

Форма

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа преддипломной практики ВО (бакалавриат)		

ПАМЯТКА

I. Основные положения по прохождению практики

1. До начала практики групповой руководитель практики:

- проводит инструктаж по охране труда,
- сообщает сроки прохождения практики,
- знакомит с перечнем документов, которые должен иметь при себе студент на период практики,
- назначает старшего по группе из числа студентов,
- выдает:

1) дневник с индивидуальным заданием по практике,

2) два экземпляра рабочей программы практики на группу (один для студентов и один для руководителей практики от профильной организации),

3) договор о прохождении практики,

4) направление на практику,

6) направление для поселения в общежитие (в случае необходимости).

2. По прибытии на место прохождения практики студент должен представить в отдел подготовки кадров профильной организации дневник и договор, ознакомиться с содержанием индивидуальных заданий, пройти инструктаж по технике безопасности, ознакомиться с рабочим местом, правилами эксплуатации оборудования и уточнить план прохождения практики.


3. Во время практики студент обязан: строго соблюдать правила внутреннего распорядка той организации, где проходит практику, требования охраны труда и пожарной безопасности. Обо всех отлучках со своего места практики ставить в известность руководителей практики от профильной организации и университета. Выполнять задания, предусмотренные РПП. Вести дневник по установленной форме.

4. Отчет по практике составляется студентом в соответствии с РПП по итогам выполнения индивидуальных заданий и дополнительных указаний руководителей практики от университета и профильной организации.

5. Практика оценивается по пятибалльной системе и учитывается при назначении стипендии и переводе с курса на следующий курс.

II. Правила ведения дневника

1. Дневник является основным документом студента во время прохождения практики.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа преддипломной практики ВО (бакалавриат)		

2. Во время практики студент периодически кратко записывает в дневник все, что им проделано за соответствующий период по выполнению рабочей программы практики или индивидуальных заданий.

3. По требованию руководителей практики студент обязан представить дневник на просмотр. Руководители практики подписывают дневник после просмотра, делают свои замечания и дают дополнительные задания.


4. По окончании практики дневник и отчет должны быть просмотрены руководителями практики, составлены отзывы и подписаны руководителем от профильной организации (начальником отдела технического обучения, главным инженером или другими лицами).

5. Для студентов, проходящих практику за пределами города Ульяновска, дневник является также финансовым документом, по которому студент отчитывается за расходование полученных суточных и проездных денег в соответствии с положением о практике.

6. Защита отчета по практике проводится в учебном структурном подразделении в начале очередного семестра. При этом студент должен сдать на кафедру (в предметно-цикловую комиссию) дневник и отчет по практике.

Рабочий график (план) проведения практики

Сроки работы	Цех, отдел или лаборатория и рабочее место студента

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа преддипломной практики ВО (бакалавриат)		

Групповой руководитель практики _____
(подпись)

Руководитель практики от профильной организации _____
(подпись)

Индивидуальные задания на период практики


Индивидуальное задание по практике

Содержание индивидуального задания и планируемые результаты

Групповой руководитель практики _____
(подпись)

Согласовано:

Руководитель профильной организации _____
(подпись)

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа преддипломной практики ВО (бакалавриат)		

Дата	Рабочие записи

Замечания группового руководителя практики от университета по ходу проведения практики

**Отзыв руководителя от профильной организации
о практике студента**


Рекомендуемая оценка _____

М.П.

Подпись руководителя _____

« ____ » _____ 20 ____ г.

Заключение группового руководителя практики от университета о практике студента

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа преддипломной практики ВО (бакалавриат)		

Зачетная оценка по практике _____

Подпись руководителя _____

« _____ » _____ 20 _____ г.